


МѢТВА НА БЛГВЕНІЕ КОЛѢВА.

Рсѧ совершѣвый словомъ твоимъ, гдн, и повелѣвый земли многоразличныа прозавати плоды, въ наслажденіе и пищу нашу, иже сѣмени три отроки, и даніила, същыа въ вавлѡнѣхъ сластопитанныхъ свѣтлыа показавыи: самъ всеблгій црю и сѣмена сѧ съ различными плоды блгословн, и ѿ нихъ вкшщющыа ѡстн, ѡкво въ славу твою, и въ честь ст҃аго (имкз) сѧ предлодшася ѿ твоихъ рабовъ, и въ пѧмать во блгочестивой вѣрѣ скончавшихся. подаждь же блже, блгоскрасившимъ сѧ, и пѧмать совершщющымъ, всѧ ѡже ко спсѣнію прошеніа, и вѣчныхъ твоихъ блгз наслажденіе: мѣтвами прѣчтыа влщцы нашеа вѣцы, и приснодѣбы мрїн, и ст҃аго (имкз), сгѡже и пѧмать совершщемъ, и всѣхъ ст҃ыхъ твоихъ: ѡкво ты еси блгословлѧи, и ѡсващѧи всѧческаа бже наша, и тебѣ славу возсылаемъ безначальномъ ѡцѣ, со единокровнымъ твоимъ спомъ, и съ прѣстѣлымъ и блгымъ и животворящимъ твоимъ дхомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ. **А**минь.

Prayer for the Blessing of Kolyba

 Lord, Who hast brought all things to perfection through Thy word, and hast commanded the earth to bring forth all manner of fruits for our enjoyment and food, Who by pulse (legumes) didst show the Three Children and Daniel who were in Babylon to be fairer than those who fed on pleasant things: Do Thou, O All-Good King, bless this grain mixed with fruit, and sanctify those who partake of them, for to Thy glory, and in honour of Saint *N.N.*, have these been offered by Thy servants, and in memory of the pious who ended this life in faith. And grant, O Good One, to them that have prepared these things and celebrate this memorial, all petitions that are unto salvation, and the enjoyment of Thine æternal good things; through the intercessions of our most pure Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, of Saint *N.N.*, whose memory we also celebrate, and of all Thy saints. For it is Thou Who dost bless and sanctify all things, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the unoriginate Father, with Thine Only-Begotten Son and Thy Most-holy and good and life-creating Spirit, do we ascribe glory, now and ever, and unto the ages of ages.

Amen.

МЛТВА НА БЛГВЕНІЕ КОЛѸВА.

БЛАГОСЛОВІЕ ТВОЕ, ГОСПОДИ, И ПОВЕЛЕНІЕ ЗЕМЛИ
МНОГОРАЗЛИЧНЫМ ПРОЗВЕСТИ ПЛОДЫ, ВЪ НАСЛАЖДЕНІЕ И ПИЩУ НАШУ,
ИЖЕ СЪЕМНИ ТРИ ОТРОКИ, И ДАНИИЛА, СЪЩИМЪ ВЪ ВАВЛОНѢ СЛАДО-
ОПИТАННЫХЪ СВЕТАШЫМЪ ПОКАЗАВШИИ: САМЪ ВСЕБЛАГІИ ЦРЮ И СЪЕМНА СІА
СЪ РАЗЛИЧНЫМИ ПЛОДЫ БЛГОСЛОВИ, И ѿ НИХЪ ВЪЗШАЮЩИМЪ ѿСѢТИ, ЯКЪ
ВЪ СЛАВУ ТВОЮ, И ВЪ ЧЕСТЬ СЪАГѸ (ИМѸ), СІА ПРЕЛОДИШАСА ѿ ТВО-
ИХЪ РАБѸВЪ, И ВЪ ПАМАТЬ ВО БЛГОЧЕРТИВОЙ ВѢРѢ СКОНЧАВШИХСА. ПОДАЖДА
ЖЕ БЛЖЕ, БЛГОУКРАСИВШИМЪ СІА, И ПАМАТЬ СОВЕРШАЮЩИМЪ, ВСА ЯЖЕ КО
СПСЕНІЮ ПРОШЕНІА, И ВѢЧНЫХЪ ТВОИХЪ БЛАГЪ НАСЛАЖДЕНІЕ: МЛТВАМИ
ПРЕЧТЫМЪ БЛЧЦЫ НАШЕА БЦЫ, И ПРИНОДѢВЫ МРІИ, И СЪАГѸ (ИМѸ), СРѸЖЕ И
ПАМАТЬ СОВЕРШАЕМЪ, И ВРѢХЪ СЪИХЪ ТВОИХЪ: ЯКЪ ТЫ СЕИ БЛГОСЛОВЛАДИ,
И ѿСВАЦІАИ ВРАЧЕСКАА БЖЕ НАШЪ, И ТЕРѢ СЛАВУ ВОЗРЫЛАЕМЪ БЕЗНАЧАЛ-
НОМУ ѸЦУ, СО ЕДИНОРОДНЫМЪ ТВОИМЪ СНОМЪ, И СЪ ПРЕСЪТЫМЪ И БЛГІМЪ И
ЖИВОТВОРАЩИМЪ ТВОИМЪ ДХѸМЪ, НЫНѢ И ПРИСѸ, И ВО ВѢКИ ВѢКѸВЪ.

АМИНЬ.

Prayer for the Blessing of Kolyba

Lord, Who hast brought all things to perfection through Thy word, and
hast commanded the earth to bring forth all manner of fruits for our
enjoyment and food, Who by pulse (legumes) didst show the Three
Children and Daniel who were in Babylon to be fairer than those who fed
on pleasant things: Do Thou, O All-Good King, bless this grain mixed with
fruit, and sanctify those who partake of them, for to Thy glory, and in
honour of Saint *N.N.*, have these been offered by Thy servants, and in
memory of the pious who ended this life in faith. And grant, O Good One, to
them that have prepared these things and celebrate this memorial, all petitions
that are unto salvation, and the enjoyment of Thine æternal good things; through
the intercessions of our most pure Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, of
Saint *N.N.*, whose memory we also celebrate, and of all Thy saints. For it is Thou
Who dost bless and sanctify all things, O our God, and unto Thee do we send up
glory: to the unoriginate Father, with Thine Only-Begotten Son and Thy Most-
holy and good and life-creating Spirit, do we ascribe glory, now and ever, and
unto the ages of ages.

Amen.